ИЗЪ КНИГЪ П.А.КУЛАКОВСКАГО
ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА Общественных Наук Академии Наук СССР
619
53

(Отдѣльный оттискъ изъ „Р. Ф. Вѣстника“).

ПЕРГАМЕННЫЕ ОТРЫВКИ РУССКИХЪ РУКОПИСЕЙ ВЪ Прагѣ.

Занимаясь нынѣшнимъ лѣтомъ въ Прагѣ въ Музеѣ и знакомясь съ рукописями, недавно окончательно поступившими въ Музей по смерти П. І. Шафарика [1]), я встрѣтилъ указанія на хранящіяся здѣсь двѣ рукописи (fragmenta) русскаго письма. Когда же я ихъ попросилъ показать мнѣ, то получилъ отвѣтъ, что ихъ нѣтъ. Дѣйствительно, въ каталогѣ печатномъ библіотеки покойнаго Шафарика эти двѣ рукописи не упомянуты. Онѣ оказались между бумагами Шафарика, также поступившими уже въ Музей [2]). Этими обстоятельствами можно объяснить себѣ, почему рукописи эти не были доступны до сихъ поръ посѣщавшимъ Прагу ученымъ. Но, спѣшу оговориться: рукописи эти не были вполнѣ неизвѣстны изслѣдователямъ. Поэтому считаю нужнымъ указать ту небольшую литературу, которая есть объ интересующихъ насъ отрывкахъ.

Этихъ отрывковъ два: одинъ изъ Псалтири (именно пс. 118, стихи 21—43), а другой изъ Евангелія (Іо. XX, 30—31; XXI, 1—8, Мѳ. XIV, 22—34).

О первой изъ нихъ самъ бывшій владѣлецъ упомянулъ, сколько мнѣ извѣстно, впервые въ *Jahrbuch der Li-*

---

[1]) Časopis Musea kralovství Českého. 1890 г. sv. v. 1 a 2. стр. 10.

[2]) За возможность пользоваться этими листками приношу благодарность А. Вртяткѣ и А. О. Патерѣ, взявшими на себя трудъ разыскать ихъ въ означенныхъ бумагахъ Шафарика.

teratur (1831. Wien, Anzeigen. N 46); затѣмъ онъ же привелъ м. п. нѣсколько примѣровъ изъ этого отрывка въ *Serbische Lesekörner* (1833) на стр. 18—19 и 46. Затѣмъ всякія извѣстія объ этой рукописи прекращаются до появленія „Очерковъ изъ исторіи русскаго языка“ А. И. Соболевскаго (Кіевъ 1884), который упомянулъ объ этихъ отрывкахъ, какъ о неизвѣстно гдѣ находящихся (о. с. стр. 66—67), приведя при этомъ примѣры изъ указанныхъ выше страницъ Serb. Lesekörn.

Второй отрывокъ также упомянутъ въ той же статьѣ Jahrb. d. L. (N 50) и на тѣхъ же страницахъ въ Serb. Lesekörn. и „Очеркахъ“ А. И. Соболевскаго. Такимъ образомъ теперь разрѣшается недоумѣніе проф. Соболевскаго, высказанное имъ въ „Очеркахъ“ [1]) въ виду довольно неопредѣленнаго обозначенія этихъ рукописей въ „Lesekörner“: это не одна рукопись, а двѣ, притомъ различныя, какъ по времени написанія, такъ и по характеру письма, какъ увидимъ ниже.

Первый отрывокъ, изъ Псалтыри, представляетъ пергаменный листокъ длиной 19,6 сант. (по наибольшему измѣренію) и 13,6 сант. ширины, нѣсколько пострадавшій по наружному (не къ корешку рукописи) краю листа и отчасти вверху, потому что онъ нѣкогда былъ помѣщенъ на переплетѣ рукописи, на внутренней сторонѣ его, отчего, всетаки, лучше сохранился, нежели-бы этого ожидали [2]). На каждой страницѣ (а листъ сохранился цѣликомъ, ибо между лицевой стороной и оборотомъ перерыва нѣтъ) по 22 строки, не считая лишней нижней строки на оборотѣ, такъ какъ въ предъидущей строкѣ текстъ списка не умѣстился, и писанной при томъ мелче. Писанъ листъ безъ линеекъ (прочерковъ), почему строки не всегда правильны, хотя высота буквъ (2 мил.) и разстояніе между строкъ приблизительно одинаковы (5 мил.). Длина строкъ также приблизительно одинакова (10,3 сант.).

---

[1]) „Очерки“, стр. 66, прим. 1.

[2]) Schafarik. Jahrbuch d. L. 1831. Anz. N 46.

Вверху и внизу листъ обрѣзанъ, вѣроятно, по переплету „Евхологія“, изъ котораго онъ и вынутъ. Каждый стихъ псалма, занимая двѣ строки, начинается киноварной буквой, помѣщенной на полѣ писаннаго столбца.

Что касается самыхъ начертаній буквъ, находимъ, что письмо вообще небрежно, неизящно, угловато. Изъ отдѣльныхъ начертаній отмѣтимъ.

а) Соединительная черта буквъ **ѥ**, **и**, *и*, *н*, проходитъ высоко, почти у самаго верха буквъ: въ **ѥ** горизонтально, въ **и** иногда касается верха буквы *а* и имѣетъ по срединѣ точку на соединительной чертѣ; въ *и* горизонтальная черта тонкая, въ *н* наклонная соединит. идетъ почти отъ верха лѣвой черты буквы и иногда толстая.

б) *ж* — имѣетъ верхнюю половину гораздо меньше нижней; боковыя части этой послѣдней закруглены немного; тоже закругленіе видно и въ **а**.

в) *ъ* — почти не поднимается надъ строкой, такъ что горизонтальная перекладинка проходитъ почти по самому верху буквы.

г) *з* — древнѣйшаго типа, съ короткимъ, иногда и прямымъ отчеркомъ внизъ (ср. Срезневскій „Палеографія“ стр. 125 (1-й видъ), 179 (1-е)); такого же древняго типа и *ч*, хотя рядомъ видимъ и болѣе молодаго.

д) *м* — съ петлей (въ срединѣ) округлой, иногда на разстояніи отъ основныхъ столбиковъ, соединяясь съ ними небольшими горизонтальными толстыми черточками.

е) У *б*, *в*, *г*, *ъ*, **ы** — нижняя часть широка и круглая; **ы** — вездѣ выдержано; отъ второй части **ы** въ большинствѣ случаевъ идетъ остатокъ соединительной горизонтальной черты, не доходящій, впрочемъ, нигдѣ до *г*.

ж) *оу* — вездѣ выдержано, исключая одного случая (въ словѣ — „суть“), гдѣ находимъ простое *у* (даже не **ѹ**), такъ какъ слово пришлось въ концѣ строки.

з) Въ срединѣ словъ преимущественно *о*; внутри слова два раза **ѡ** (зак**ѡ**нъ); въ началѣ словъ вездѣ (исключая одного случая) *о* съ точкой внутри (но еще не „очное“,

а „слогоотдѣлительное“, по Востокову), въ предлогѣ „отъ“—и ѿ и „*от*“.

і) Надстрочныхъ знаковъ нѣтъ [1]), исключая титла ̃, подъ которымъ ставится точка (но это не „словотитло“), и слабо отличающагося отъ ̑. Знаки препинанія: :, ·:·, ⁘, ·:· ∾, употребляются только въ концѣ стиховъ.

к) Лигатура одна: „ти“ — въ концѣ строки (въ стихѣ 43) [2]).

л) ѕ — пропущенъ въ словѣ „забых“, хотя оно далеко до конца строки (ср. „Очерки“, Добрилово ев. — положих 144, нбсѣх 126); „раб же“—къ концу строки.

Судя по этому характеру письма, этотъ листокъ слѣдуетъ отнести къ XIII—XIV в., какъ опредѣлилъ уже и проф. Соболевскій (Оч., 67), на основаніи языка. И языкъ, дѣйствительно, скорѣе указываетъ на это время, когда съ большей ясностью выступили черты говора, нежели на XII в., къ которому отнесъ листокъ покойный Шафарикъ [3]).

Текстъ самый не отличается, какъ видно изъ прилагаемаго ниже изданія, особенной выдержанностью, сравнительно съ лучшими и древнѣйшими списками. Кромѣ того онъ даетъ нѣсколько разночтеній, которые могутъ быть объясняемы поздней сравнительно редакціей текста [4]).

Такъ мы читаемъ: оукланающимся ѿ закона (21 ст. = ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου), поносъ оуничжѣныи (22, вм.: п. и—ыѥ).

Какъ списокъ русскій, рукопись уже не сохраняетъ аориста древней ф. сѣдѫ (23. — сѣдоша), а какъ списокъ

---

[1]) Разъ только: закѻ̈нъ (34).

[2]) Въ ст. 42 — твоѧ — имѣетъ ѧ надъ о, п. ч. не помѣстилось въ строкѣ.

[3]) Jahrb. N 46.

[4]) Къ сожалѣнію, я не имѣю подъ руками ни одного изъ извѣстныхъ изданій древне-русской псалтыри (напр. Симеоновской—арх. Амфилохія), ни одного изслѣдованія о псалтыри, кромѣ извѣстной статьи И. В. Ягича „Четыре статьи“.

уже XIII—XIV в., — замѣняетъ древнѣйшія формы болѣе поздними: глоумлѧшесѧ (23), пострами (31) [1]), словеса твоѧ (вм. твои) (42), поути мои (26). Выпускаетъ также глухой тамъ, гдѣ онъ стоялъ въ древнихъ текстахъ, потому что писавшій разбираемую рукопись здѣсь уже не слышалъ, вѣроятно, никакого глухаго: оунич(ъ)жѣныи (22), ѡправ(ь)даныихъ (23), с(ъ)вѣти (24), неправ(ь)дꙑ (29), прилѣпих(ъ)сѧ (31), всѣмь (34), соудбы (43); видита (3 dual.—37) [2]) и т. д.

Съ другой стороны сохранились въ немъ черты древняго оригинала: прилѣпихсѧ свѣдѣныихъ (locat.—31), стьзю (35), истиньна (43), соудебъ (рядомъ—соудбы—43, 30).

Главный же интересъ представляютъ формы мѣстныя. Сравнительно съ разсмотрѣнными А. И. Соболевскимъ памятниками, текстъ нашъ не представляетъ мѣстныхъ формъ въ такой полнотѣ, но, какъ болѣе поздній памятникъ, сравнительно, напр., съ Добриловымъ еванг., даетъ нѣкоторыя черты въ гораздо большемъ количествѣ примѣровъ. Такъ здѣсь находимъ:

а) Замѣну *е* черезъ *ѣ* въ словахъ на *енги*є, т. е. *ѣнги*є или *ѣныє*: оуничжѣныи (22), повчѣныє (24), поношѣныє (39), сѫсѣныє (41); — ср. Добрилово Ев. (по опис. въ „Очеркахъ“), л. 65, 56^2, 66^2, 19^2, 84^2 и т. д.

б) Случай замѣны *е* черезъ *ѣ* въ отрицаніи „не“: нѣщевахъ (39).

в) Замѣну окончанія *ни*є на *ныє* (и въ другихъ падежахъ), очень послѣдовательно проведенную: оправданьихъ (23) [3]), оправданьемъ (26), (прокла)тьє (21), свѣ-

---

[1]) Объ этой ф. см. Лескина „Грамматика старо-слав. яз.“ (М. 1890), стр. 50.

[2]) Это, м. б., относится къ числу признаковъ редакціи, ибо читается и въ Симоновской пс. (см. Ягича „Четыре статьи“, 58).

[3]) Но рядомъ съ сокращенной находимъ древнюю ф. оправдан*ии* (2 раза: 27, 33); см. А. И. Соболевскаго „Очерки“, стр. 77, прим. 3).

дѣньи (24), оунъıньи (28), свѣдѣньихъ (31), повелѣньи (39); см. также а); ср. Добрил. Ев. 4, 4^2, 7, 9, 13.

г) Смѣну *у* и *в*, которая въ болѣе древнихъ памятникахъ рѣдка (напр. въ Добриловомъ Ев. одинъ случай— доулѣеть, 25), но чѣмъ позднѣе, тѣмъ чаще; у насъ: оузискахъ (22), оуздрѣма (28), оузищоу (33), оуразоуми (34), оусхотѣхъ (35), оу (=въ) (27, 36), оужделѣхъ (40); навчи (26, 27), повчѣньıе (24).

д) Находимъ замѣну глухихъ чистыми, которая, какъ мнѣ кажется, можетъ быть отнесена къ числу общихъ признаковъ не только мѣстныхъ, но рукописей вообще русскихъ, болѣе древнихъ [1]), а отчасти и старо-славянскихъ: мы знаемъ её изъ древнѣйшихъ памятниковъ, хотя въ ограниченномъ количествѣ; такова у насъ форма воиноу = въинѫ = вънѫ, гдѣ *о* могло явиться изъ *ъ* еще въ старославянскомъ текстѣ.

е) Находимъ пропускъ „т“ въ предлогѣ „отъ“, какъ и въ Добрил. Ев. (109^2, 255), черту свойственную и другимъ древне-русскимъ и славянскимъ памятникамъ (см. „Очерки“ стр. 110): остави (29).

ж) Кромѣ того находимъ одинъ, довольно рѣдкій для древняго текста, случай замѣны *у* черезъ *о* — ф. погломлюсѧ (27), которую трудно объяснять пропускомъ *г* надъ *о*, какъ это возможно для позднѣйшихъ рукописей: слово въ началѣ строки, такъ что ѹ не могло быть; кромѣ того, писецъ, какъ мы выше видѣли, предпочиталъ *у* лигатурѣ ѹ (суть). Наконецъ мы знаемъ не одинъ примѣръ подобной замѣны и изъ другихъ текстовъ.

Второй отрывокъ — изъ Евангелія — представляетъ менѣе чертъ мѣстныхъ; и въ силу этого могъ бы быть сочтенъ болѣе древнимъ. Въ пользу этого не говоритъ палеографическая сторона отрывковъ. Поэтому полагать, что

---

[1]) Напр. отоими (22), при ѻими (39).

„весьма вѣроятно, относятся листки къ XI стол.“, какъ предположилъ покойный Шафарикъ [1]), мнѣ кажется невозможнымъ; я бы отнесъ ихъ къ XIII—XIV вѣку, т. е. счелъ бы современными или даже немногимъ моложе разсмотрѣнныхъ листовъ „Псалтири“.

Писаны отрывки евангелія на двухъ листкахъ (собственно 4 страницы, а листъ—одинъ, сложенный по поламъ; въ этотъ сложенный листъ вложены были когда то еще листы, составлявшіе вмѣстѣ съ нимъ тетрадь, такъ что теперь въ текстѣ пропускъ); пергаминъ довольно толстый, грубый, длиной 17,7—18,2, шириной 12,7—13,3 сант., довольно сильно поврежденъ, при наклейкѣ ли, или же при снятіи съ переплета Литургіарія XV в. (латинскаго), гдѣ былъ найденъ листъ [2]). Письмо произведено по прочеркамъ, сдѣланнымъ остріемъ. По характеру прочерковъ видно: листъ былъ значительно больше и первоначально разлинованъ для письма въ двѣ колонны, но затѣмъ обрѣзанъ и вновь отбито правое (наружное) поле, такъ что внутреннее поле не исчерчено линейками, внутри строкъ полоса поперегъ ихъ пустая (безъ линій), далѣе опять линіи до края листа, такъ что черта, отбивающая правое (наружное) поле, пересѣкаетъ линейки. Кромѣ того пергаминъ обрѣзанъ, вѣроятно, при натягиваніи на доску переплета; поэтому поля не вездѣ одинаковы, и 1-й листъ писанный больше втораго, хотя длина строкъ осталась таже, около 16 сант. Число строкъ на 1-мъ листѣ 22, на 2-мъ 21. Письмо довольно небрежно: ряды строкъ идутъ частью по прочерку, частью на прочеркѣ, частью же надъ нимъ. При всемъ томъ самыя начертанія, буквы (вышина ок. 3 м.), имѣютъ отчетливый, строгій и болѣе правильный типъ, нежели въ листкѣ псалтири. Заглавія и заглавная буква въ отдѣльныхъ чтеніяхъ сдѣланы киноварью. Заглавная буква „В“, занимая въ высоту

---

[1]) Jahrb. d. Lit. 1831, Anz. N 50.

[2]) См. тамъ-же.

мѣсто приблизительно трехъ строкъ, походитъ весьма на простыя Остромирова Ев.

Отдѣльныя начертанія:

а) ѥ имѣетъ тонкую соединительную черту, идущую на половинѣ высоты буквы; эта черта, продолжаясь въ право, составляетъ язычекъ быквы *е*. и и ы такіе же, какъ и въ Псалтири [1]).

б) *и* съ горизонтальной тонкой перемычкой, *н* — съ такой же, но наклоненной, почти до половины высоты буквы; ї—въ словѣ їс҃ъ.

в) *т*—выше строки, такъ что перекладина идетъ на высотѣ буквы.

г) ѧ — изъ прямыхъ, утолщающихся къ низу чертъ.

д) *оу*—преобладаетъ, но смѣшивается съ *у*, которое ставится не только въ концѣ строки, но и въ срединѣ.

е) ѡ — только въ началѣ словъ [2]); иногда здѣсь стоитъ и *о*, которое нѣсколько шире обыкновеннаго; исключительно ѻ.

ж) *ж* — очень плохаго, неправильнаго рисунка, съ верхней частью меньшей, нежели нижняя.

з) *з*—древняго типа, но съ длиннымъ толстымъ круглымъ отчеркомъ внизъ (ср. И. И. Срезневскій „Палеографія“, стр. 125, 2-й образецъ).

и) *м* — съ круглой петлей и угловатое съ нѣсколько наклонными основными столбцами (см. Срезн. тамъ же, 3-й случай).

і) *ч* — изъ прямыхъ чертъ, равнобокое; лѣвая часть (вверху буквы) иногда тонкая (ср. Срезн., стр. 152, 2-й случ.; 199—2-й случ.).

к) Надстрочные знаки: ‘ ставящееся на начальной гласной, преимущественно на *и*, и имѣющее иногда видъ

---

[1]) Встрѣчается е широкое (=ѥ) и *е* вм. ѥ, но только въ заглавіи чтеній, писанномъ киноварью. Тоже мы видимъ и въ Остр. Ев.

[2]) Исключеніе—слово „нѡщь“—Іо. XXI, 3.

точки; “, ”, помѣщающіяся на *о*, ѡ, *оу* въ началѣ словъ; а въ срединѣ преимущественно на ѧ, когда оно стоитъ послѣ гласной; иногда же эти знаки на і въ словѣ—і́с͡ъ. Впрочемъ особенной послѣдовательности въ употребленіи значковъ не видно. Знаковъ препинанія два: точка въ текстѣ и ·:· ∾ въ концѣ чтеній.

Сокращенія тѣже, что и въ Псалтири: ˜ и ͡с; лишнія — ѡно͡в = „ѡно времѧ“, какъ это встрѣчается и въ другихъ древнѣйшихъ текстахъ (напр. постоянно въ „Саввиной книгѣ“), р͡че = „рече“, также древнее.

Что касается языка и правописанія, то видимъ рядомъ черты древнія и позднія (кромѣ мѣстныхъ), именно:

а) Кое-гдѣ сохраняется старое употребленіе *ѣ* послѣ плавнаго: прѣдъ (30. Іоан.), брѣзѣ Іо. 4), прѣпоѧсавъсѧ (Іо. 7); б) кое-гдѣ сохраненные глухіе: въставъ (Іо. 1), множьство (Іо. 6); в) гортанный иногда сочетается съ твердымъ: галилѣи‘скыѧ (Іоан. 2); е) двойственное число безъ прибавленія числительнаго: и‘ сн҃а зеведѣѥва (Іо. 2); д) достигательное наклоненіе: и‘доу ловитъ [1]) (Іо. 3), взиде помолитъсѧ (Мѳ. 23). Рядомъ съ этимъ находимъ черты русскія и позднія:

а) Пропускъ глухихъ въ суффиксахъ и особенно въ предлогахъ: вѣч(ь)наго (Іо. 31), вкупѣ (Іо. 2), с тобою (Іо. 3), с(ъ)нѣд(ь)но (Іо. 5), ѡн же (Іо. 6), в(ъ)лѣсти в корабль (Мѳ. 22), взиде (Мѳ. 23), к тебѣ (Мѳ. 28) и т. д.; сюда же относятся случаи: чтве|ртоую (Мѳ. 25), почто (Мѳ. 31), прав(ь)дꙑ (отр. поуч.), ничто (Іо. 3) [2]). б) Часто глухой развивается въ чистый: во имѧ (Іо. 31), близнець (Іо. 2), лакотъ (Іо. 8), противенъ (Мѳ. 24), ко ї͡сви (Мѳ. 29) и т. д., хотя относительно этихъ случаевъ

---

[1]) ъ—читается не совсѣмъ ясно.

[2]) Первый, и м. б. первые два, случая м. б. объясняются тѣмъ, что слово пришлось на концѣ строки; вѣроятно, въ оригиналѣ было — чьтврьтоую (?). Кромѣ того постоянно пропускается глухой въ причастіи: бывшю (Мѳ. 23), бывши (Іо. 4), видѣвше (Мѳ. 26) и т. д.

надо повторить то, что было сказано выше. в) Находимъ русское сочетаніе глухаго (изъ него чистый) и плавнаго: ѡ мертвыхъ (Іо. 1), оувергоша (Іо. 6; также 7, 6), волнами (Мѳ. 24). г) Есть случай русскаго смягченія зубнаго: хожаше (Мѳ. 29). д) Русское употребленіе а = и и обратно: корабла (gen. sg. — Іо. 6, Мѳ. 29), мора (Мѳ. 24), хожаше (Мѳ. 29)—правды вашеи (отрыв. поуч.).

Наконецъ черты мѣстныя, южно-русскія:

а) Находимъ: смѣну *в* и *оу:* вченикъ (Іо. 2), оувезьте, оувергоша (Іо. 6), оувержеса оу море (Іо. 7); б) замѣну *и* чрезъ *ъ:* абьіе (Іо. 4, Мѳ. 31); в) форма: оувезьте (повел. наклон.), встрѣчаемая и въ описанныхъ проф. Соболевскимъ памятникахъ, можетъ быть отнесена къ подобнымъ же чертамъ, хотя только съ нѣкоторой вѣроятностью [1]). Съ такой же оговоркой можетъ быть отмѣчена и ф. всѣмь (отрыв. поуч.)—мѣстн. пад.

Какъ видимъ, чертъ мѣстныхъ сравнительно не много. Это обстоятельство, по моему мнѣнію, говоритъ только въ пользу того, что писавшій Ев. внимательнѣе относился къ своему оригиналу, нежели писавшій Псалтирь, а не въ пользу древности отрывка еванг., сравнительно съ отрывкомъ Псалтири.

По своему составу описываемый отрывокъ, какъ можно предполагать, входилъ въ составъ или апракоснаго евангелія, или такой рукописи, куда входили отдѣльныя евангельскія чтенія, т. е. онъ не составлялъ части тетроев. Это мы видимъ изъ порядка чтеній, насколько это видно тамъ, гдѣ чтенія идутъ безъ перерыва: начало текста есть окончаніе чтенія на 1-ю недѣлю по пасхѣ (Ѳомино воскресеніе); слѣдующее опять воскресное, на нед. 10-ю по пятидесятницѣ, опять, стало быть, воскресное евангеліе; далѣе послѣ отрывка изъ поученія, опять воскресное же чтеніе на нед. 9-ю по пятидесятницѣ. Изъ этого мы можемъ предположить, что въ рукоп. были помѣщены воскресныя чтенія (по кр., судя по порядку перваго листа);

---

[1]) Ср. „Очерки", стр. 79.

но съ другой стороны мы видимъ слишкомъ большой пропускъ между чтеніями и во второмъ листѣ чтеніе, которое по времени должно предшествовать предъидущему; кромѣ того впереди этого чтенія отрывокъ изъ текста неевангельскаго. Это все говоритъ въ пользу того, что въ первоначальномъ видѣ рукопись заключала въ себѣ, кромѣ евангелій, еще и другія статьи, представляла, можетъ быть, какую нибудь богослужебную книгу [1]).

Наконецъ иѣсколько словъ объ изданіи самыхъ разобранныхъ текстовъ. Издаются они строка въ строку, буква въ букву, палеографически, насколько дозволяетъ печатный шрифтъ. Въ первомъ текстѣ варіанты подведены: по Синайской пс. (изд. Гейтлеромъ—Zagreb 1883), означ. Г., по Болонской—Б. и по Слуцкой—С. (изд. И. И. Срезневскимъ въ „Юсовыхъ памятникахъ“, СПб. 1868). Для греческихъ текстовъ взято изданіе: Vetus Testamentum... J. N. Jager (Paris. 1839). Для втораго отрывка — въ основу варіантовъ положено Маріинское ев., по изд. И. В. Ягича, и Остромирово, по изд. А. Х. Востокова [2]); изъ этого послѣдняго изданія дополнены пропуски, что обозначено скобками. Для греческихъ текстовъ взято изданіе К. Tischendorf'a: Novum Testamentum (Paris. 1842).

М. Сперанскій.

Прага. Іюль 1890.

---

[1]) Опредѣлить точнѣе поученіе не было возможности въ виду краткости отрывка и недостатка пособій.

[2]) При варіантахъ означаютъ: М—Марьинское Ев.; А—Ассем. Ев.; О—Остромирово; С.—Саввину книгу; З — Зографское Ев.

I.

a

(21) (Запрѣтилъ еси гръдꙑмъ:) проклѧ)
тьѥ оукланѧющимсѧ ѿ закона (т)воѥго
(22) Отоими ѿ мене поносъ оуничжѣньꙗ
ꙗко свѣдѣнии твоихъ оузискахъ
(23) Ибо сѣдоша кнѧзи на мѧ гл҃хоу раб же
твои глоумлѧшесѧ ѡправданьихъ
(24) Ибо свѣдѣньꙗ твоꙗ повчѣньѥ суть
свѣти мои опраданьꙗ твоꙗ·:·҂
(25) Прилпе земли дш҃а моꙗ живи мѧ по
словеси твоѥмоу
(26) Поути моꙗ исповѣдахъ оуслꙑша м(ѧ)
навчи мѧ оправданьѥмъ твои(мъ)
(27) Поуть оправдании твоихъ навчи м(ѧ)
погломлюсѧ оу чюдесѣхъ твоихъ
(28) Оуздрѣма д҃па моꙗ ѿ оунꙑньꙗ о(у)
тверди мѧ оу словесѣхъ твоихъ
(29) Поуть неправдꙑ остави ѿ мене зако
номь твоимь помилоуи мѧ·:·҂
(30) Поуть истинꙑ изволихъ соудебъ
твоихъ не забꙑх
(31) Прилѣпихся свѣдѣньихъ твоихъ
г҃и не пострами мене
(32) Поуть заповѣдии твоихъ ѥгда ра
ширисѧ ср҃дце моѥ

b

(33) (З)акѡ(н)ъ положи мнѣ г҃и поуть оправда
нии твоихъ оузищю ѥго воиноу

(34) Оуразоуми мѧ испытаю закѡнъ
твои схраню всѣмь срⷣцмь моимь
(35) Настави мѧ на стьзю заповѣдии
твоихъ ꙗко то оусхотѣхъ
(36) Приклони срⷣце моє оу свѣдѣньꙗ тво
ꙗ а не оу лихоимьство
(37) (От)оврати очи мои да не видита соу
(ѥт)ъ оу поути твоѥмь живи мѧ
(38) (Пост)ави рабоу твоѥмоу слово твоє
(с)трахъ твои (39) ѡими поношѣньє
(Моє ѥ)же нѣпщевахъ ꙗко повелѣньꙗ
(т)воꙗ блага·:·
(40) (С)е оуждѣлехъ заповѣдии твоихъ
правдою твоєю живи мѧ:
(41) Приде на мѧ мл҃ть твоꙗ г҃и сп҃сѣньє
твоє по словеси твоѥмоу·:·∞
(42) Ѡвѣщаю поносѧщемоу мнѣ слово
твоє ꙗко оуповахъ на словеса твоѧ.
(43) Не ѡими ѡ оустъ моихъ словеси исти
ньна зѣло ꙗко на соудбы твоꙗ оуповахъ.

---

21. Проклѧти (Г. Б. С) = ἐπικατάρατοι; оукланѣꙗштеисѧ (Г. С.), оукланѣѫщѫжсѧ (Б.); отъ заповѣдеі твоихъ (Г. Б.), -ии (С.) = ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

22. і оуничьжение (Г. Б.), оуничьженьѣ (С.) = ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν; свѣдѣнеі (Г.); възискахъ (С.), вьзискахъ (Г.), вьзъıскахъ (Б.); сѣдѫ (Г. С.), сѣдѧ (Б.); глоумлѣашесѧ (С. Г. Б.); въ оправд. (С. Г. Б.)=ἐν τοῖς δικαιώμασι.

24. пооучение мое (Г. Б.), пооучениꙗ мои (С.) = μελέτη μου; съвѣти (Г. С.); св҃ѣти (Б.)=συμβουλίαι; правъдъı (С.) = δικαιώματα.

26. исповѣдѣхъ (Г. С.); и оуслъıша (Г. С.), и оуша (?) (Б.) = καὶ ἐπήκουσας; правъдъı (С.).

27. Пѫтъмъ правъдъ (С.), пѫти оправъданеі (Г. Б.); поглоумлѫжсѧ въ (Г. С.), поглоумѧсѧ (Б.).

28. словесьхъ (С.), словесехъ (Г. Б.).

29. ѿстави (С.), остави (Г.) = ἀπόστησον; и закономь (Г.), -ѣмъ (С.), -омъ (Б.) = καὶ τῷ νόμῳ.

30. Пѫть рѣснотꙑ (Г. — см. Ягича И. В. „Четыре ст.“); сѫдобъ (Б.), сѫдьбъ (С.), сѫдъбъ (Б.).

31. съвѣдѣниіхъ (Г. С.), свѣдѣнехъ (Б.); посрами (Г. Б. С.).

32. твоихъ тѣхъ (Г. Б. С.) = ἐντολῶν σοῦ ἔδραμον, ὅταν τὴν καρδ. μου ἐπλάτυνας.

33. и възищѫ (С.), и възъїщѫ (Б.), і възіскѫ (Г.); въи'нѫ (С.), вꙑнѫ (Г. Б.).

34. и' и'спꙑтаѭ (С.), іспꙑтаѭ (Г.), испꙑтаѫ (Б.) = καὶ ἐξερευνήσω; и съхран'ѫ и (С.), -на й (Б.); і съхранѫ і (Г.) = καὶ φυλάξω.

35. стьза (С.), сѣ́жзѫ (Б); ѩко тѫ въсхотѣхъ (С.), ѩ. тои въсх. (Г. Б.)= ὅτι αὐτὴν (sc. τρίβον) ἠθέλησα.

36. Прѣклони (Б.).

37. видите (Г.), видитѣ (Б. С.).

38. въ страхъ (С. Г. Б.) = εἰς τὸν φόβον.

39. мое еже (Г. Б.), єже (С.)= περίελε τὸν ὀνείδισμόν μου, ὀν...; непъщеваахъ (Б.); повелѣние твое (Г.).

41. И приди (С. Г. Б.) = καὶ ἔλθοι.

42. и ѡвѣщаѭ (С.) = καὶ ἀποκριθήσομαι; поносѧщимъ (Б.), -штиімъ (С. Г.) = τοῖς ὀνειδίζουσί μοι; оупъвахъ (С. Г. Б.).

43. і не отꙗми (Г. Б.) = καὶ μὴ περιέλῃς; словесе (С. Г. Б.); до зѣла (С. Г. Б.) = ἕως σφόδρα; оу'пъвахъ (С. Г. Б.); твоѧ (Г.), твоѧ (С.), твож (Б.).

II.

Iα. Іоан. XX. (30) (мънога же ина знамениꙗ
створи іс҃) прѣдъ оу"чн҃ки своими ꙗ-
же не суть писана въ кни
(г)ахъ сихъ. (31) си же писана бы-
(ш)а. да вѣроу имоуть. ꙗко
(іс҃)ъ ѥсть х҃съ сн҃ъ бж҃ии". да вѣ-
(роу)ющеи живота вѣчнаго и'-
мате. во и·мѧ ѥго ·:· ∾
в"уа҃г .і҃. въскр҃сноѥ. ѿ ї҃ѡа҃н ·:· ∾ (гл. XXI)
(1) Въ ѡно҃в. ꙗвисѧ іс҃ъ оу"чн҃кмъ
(свои)мъ. въставъ ѿ мертвы-
(хъ) на мори тивѣрьꙗдь
(стѣм)ь. ꙗви же сѧ и'мъ тако.
(2) (бѣ)хоу в коупѣ. симонъ. пе-
тръ. и' фома нари(цаем)ы
и' близнець. и нафанаи'лъ
и'же бѣ ѿ кана галилѣи'скыѧ"
и' сн҃а зеведѣѥва. и' и'на два
ѿ вченикъ ѥго. (3) гл҃а и'мъ си-
монъ петръ. и'доу рыбъ ло-
витъ. гл҃ша ѥмоу и'демъ и' мы
с тобою. и'зидоша же и всѣ-
(доша) в к(о)рабль. и' въ ту нѡщь
Iβ. не ѧ(?)ша ничтоже (4) оутрьни же
а'бьѥ бывши. ста іс҃съ на брѣ-
зѣ; и' не познаша же оу"чн҃ци
ѥго. ꙗко ї҃с҃съ ѥсть. (5) гл҃а же и'-
мъ ї҃с҃съ. дѣти ѥгда что снѣ-
дно и'мате сде. о'ни же ѿвѣ-
щаша ѥмоу ни. (6) ѡ'н же ре҃ч и'мъ

оуверзьте ѡ‘десноую страноу
корабл҃а мрѣжа. и‘ ѹбрѧще-
те. оу‘вергоша же. и‘ к тому
не можахоу привлещи ѥа".
ѿ множьства рыбъ. (7) гл҃а
же оу‘чн҃къ. ѥго же любл҃а-
ше и‘с҃съ. петрови г҃съ ѥсть.
симонъ же петръ слышa-
въ ꙗко г҃съ ѥсть. срачице-
ю прѣпоа"савъсѧ. бѣ бо
нагъ и‘ оу‘вержесѧ оу‘ море.
(8) а‘ дроузии" оучн҃ци корабль-
цемь прии‘доша. не бѣша
бо далече ѿ землѧ. но ꙗко
двѣ стѣ лакотъ влѣкоуще
(мрѣжѫ рыбъ).
II*a*. щему да подасть и оу‘мн(о)жи
ть сѣмѧ ваше. въздрастить
жита правды вашеꙗ во всѣ-
мь ѡ‘бащаѥми. всѣмь про-
страньствомь. а‘ще дѣловаѥ
те нами похвалоу бв҃и ·:·
*не*ᵈ ,д҃. (?) *еуа*г҃. ѿ *ма*ᵉ҃ѧ" ·:· ∽ (гл. XIV)
(22) Въ ѡ"но҃в поноуди їс҃съ оу‘чн҃ки
своѧ". влѣсти в корабль. и‘
варити на ѡ‘ноу страноу
дондеже ѿпоустить народы.
(23) и‘ ѿпоущь народъ. взиде на
гороу ѥдинъ помолитъ сѧ.
поздѣ же бывшю. ѥдинъ бѣ
тоу. (24) бѣ же ту корабль срѣдѣ
морѧ мутѧсѧ волнами. бѣ
бо противенъ вѣтъ (sic). (25) въ чтве-
ртоую же стражю нощи. и‘де
к нимъ іс҃съ. ходѧи‘ по морю.
(26) и‘ видѣвше оу‘чн҃ци ходѧща
по морю. смѧтоша сѧ гл҃юще.

Пβ. (ꙗко призракъ ѥсть и отъ страха възъпи)
ша (27) (и абиѥ же) рече имъ іс͡ъ гл҃ѧ
дерзаите не бои'тесѧ. азъ ѥсмь
(28) ѿвѣщавъ ж(е)петръ рече ѥмоу
г͡си аще ты ѥси повели ми при-
и'ти к тебе по водамъ. (29) ѡ'нъ
же рече (ѥ)моу прии'ди. и'злѣзъ (?)
ис (ко)р(а)блѧ петръ ходѧше на
(вода)хъ. прии"де ко їс͡ви. (30) ви-
дѧ (?) же вѣтры крѣпкы оубоꙗ
(сѧ). и (на)ча оутапати. и' во-
(зопи гл҃ѧ) г͡си сп҃с мѧ. (31) а'бьѥ же
(иі҃с про)стеръ роукоу и' ꙗ и'
(гл҃а) ѥмоу маловѣре почто
(оусоумьн)ꙗ (ѣ?) (32) и влѣзшима и'-
(ма въ кор)абль. прѣста втрь (sic)
(33) (сѫщеи) же въ (кор)абли по
(клониш)асѧ ѥмоу гл҃ще во
(истинѫ сн҃ъ) бж҃ии' ѥси (34) и
(. . . . . .)зшесѧ приид(о)ш(а)
(на землѭ генисареѳьскѫ ·:· ∾).

XX. 30. п'сана (З.).

31. в. имете (М.) = πιστεύσητε; ι да вѣр. (М.), да (3) нѣтъ; = καὶ ἵνα.

XXI. 1. По семь (М.)=μετὰ ταῦτα; въставъ ѿ мертвыхъ—нѣтъ; си́це (М.), та́ко (О), имъ сице (А.).

2. тома нарицаемои (М.); натанаиль (М.); сн҃а зеведеова (М.), оба сн҃а зев. (А.); отъ оуч. его дьва (А. О.) = καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθ. αὐτ. δύο.

3. идѫ (З.), изидѫ (М.), изидошѧ и въсѣдошѧ (О.); ꙗсѧ (М.), ничесоже (М.).

4. оутроу (М.).

5. имате ли чьто сънѣдьно (А. С.).

6. мрѣжѫ (М.) = τὸ δίκτυον; въвръгѫ (М.), въврьгошѧ (С. О.).

7. епен'дѵтьмъ (О.), епендитомъ (М.)=τὸν ἐπενδύτην.

8. придошѧ (О. С.).

XIV. 22. і абие (М.), оубѣди (М.), подвиже (С.) = ἠγάγκασεν; только—оученикы (М.); въ вар. греч.—τοὺς μαθητὰς и τ. μ. αὐτοῦ; на ономь полоу (М.), на онъ полъ морѣ (С.)=εἰς τὸ πέραν; доидеже (О. ?).

23. народы (М.)=τοὺς ὄχλους.

24. посрѣдѣ (М.); вълаѩ сѧ (М.), погрѫжаѧ сѧ (С.)= βασανιζόμενον; вѣтръ (М.).

25. четврътѫѭ (М.); годинѫ (С.)=φυλακῇ; ходѧ (М.).

26. вид. и. (М.)=αὐτόν.

27. дръзаите азъ есмъ не боите сѧ (М), надѣите сѧ (С.), не боите сѧ азъ есмь (А.) = θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι μὴ φοβεῖσθε.

29. ѥмоу—нѣтъ (М.); сълѣзъ (А.); по водѣ (С.).

30. вѣтръ крѣпъкъ (А. О.)=ἄνεμον ἰσχυρόν; в. лютъ (С.); потаплѣти сѧ (С.); гл҃ѧ емоу (С.).

31. только—ѩтъ (М.).

32. вьлѣзъшю емоу (С.)=ἀναβάντων αὐτῶν; оулеже (С.).

33. пришедъше покл. (М.); только—προσεκύνησαν.

34. прѣѩхавъше (О.).

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР

Дозволено Цензурою. Варшава 1 Октября 1890 года
Въ типографіи Маріи Земкевичъ. Крак.-Предмѣстье N 17.